

جمهورية العراق
هيئة الاعلام والاتصالات
Communication and Media Commission



سياسة التعرفة
TARIFF POLICY

Contents

- 1- introduction
- 2- Recommendation

المحتويات

- ١- المقدمة
- ٢- التوصيات

Regulation No. 1/ 2016-04-28

لائحة رقم : 1 / 2016-04-28

According to Republic of Iraq Constitution – article (103) exclusively and as to the power vested to CMC under the dissolved authority of Coalition (CPA) valid order No, 65 of the year 2004, and as to the decision of CMC Board of Commissioners No. (2016/M. P 21) dated 24th March 2016 based on CMC Executive Administration Study. In collaboration with the consulting company (Wrap International) as to their letter No. (1/M/61) dated 21st Feb 2016. Due to the necessity of public interest – Tariff Policy – was approved after publishing its draft for public consultation for the period from 11th October 2015 till 11th December 2015.

استناداً الى دستور جمهورية العراق المادة 103 تحديداً والصلاحيات المخولة لهيئة الاعلام والاتصالات بموجب امر سلطة الائتلاف المنحلة رقم 65 لعام 2004 النافذ .
وقرار مجلس الأمناء ذي العدد 2016/م. ص 21 والمؤرخ في 24/3/2016 المبني على الدراسة المعدة من قبل الإدارة التنفيذية وبالتعاون مع الشركة الاستشارية -wrap inter-national بموجب كتابها ذي العدد 1/م/61 والمؤرخ في 21/2/2016 ، وبناء على ماتقتضيه المصلحة العامة تم إقرار سياسة التعرفة بعد ان تم نشر مسودة السياسة مدار البحث للاستشارة العامة للفترة من 11/10/2015 ولغاية 11/11/2015 .

For more information and enquiries about the policy document:

لمزيد من المعلومات والاستفسارات حول وثيقة السياسة :

entity : Chief Executive Officer

address: Iraq – Baghdad Al-Masbah – Hay Babil/ District No. 929 street No 32 Building No. 18

Electronic mail: Enquiries@cmc.iq

الجهة : مكتب رئيس الجهاز التنفيذي
العنوان : العراق - بغداد / المسبح حي بابل / محلة 929
زقاق 32 بناية 18
البريد الالكتروني: enquiries@cmc.iq

وضع الوثيقة :

Policy status

Issuance version No.:1,0

Effective date:1st April 2016

Status:Going on

Issuance date:1st April 2016

رقم نسخة الاصدار / 1.0

تاريخ النفاذ : 1/4/2016

الوضع : نافذة

تاريخ الاصدار : 1/4/2016

1 Introduction

١ المقدمة

The international benchmarking showed that according to international best practice tariff regulation is part of ex-ante regulation which is determined through the market review process. Market review process means that the regulator defines the markets relevant for ex-ante regulation, identifies the operators with significant market power in these markets and imposes regulatory obligations on these operators (including the obligations of tariff regulation).

أظهر المعيار الدولي أنه وفقاً لأفضل الممارسات العالمية فإن لائحة التعرفة هي جزء من اللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة (ex-ante regulation) والتي يتم تحديدها من خلال عملية مراجعة السوق. إن عملية مراجعة السوق تعني أن المنظم عرف الأسواق ذات الصلة باللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة، ويحدد المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة في هذه الأسواق ويفرض التزامات تنظيمية على هؤلاء المشغلين (بما في ذلك التزامات لائحة التعرفة).

CMC should follow the same process. In the area of Tariff Policy it means that CMC should implement the policy for market reviews and ex-ante regulation (note - the market reviews themselves were done as part of the Tariff Regulation workstream).

يتعين على الهيئة ان تتبع نفس العملية. هذا يعني أنه في مجال سياسة التعرفة ينبغي للهيئة ان تقوم بتطبيق السياسة لمراجعة السوق واللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة (لاحظ - تم القيام بمراجعات السوق نفسها كجزء من مسارات عمل لائحة التعرفة).

We have prepared a draft policy for market reviews and ex-ante regulation and discussed it with CMC in a workshop. This draft policy was then consulted with the stakeholders in the form of public consultation which took part from 11th of October 2015 to 11th of November 2015. We received answers and comments from Asiaccell. Where appropriate, we amended the policy based on these answers and comments and created this final version, which should be considered as approved by the stakeholders in the public consultation.

لقد قمنا بإعداد مسودة سياسة لمراجعات السوق واللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة وقمنا بمناقشتها مع الهيئة في ورشة عمل. تم التشاور بشأن مسودة السياسة حينها مع أصحاب المصلحة في شكل استشارة عامة والتي انعقدت من الحادي عشر من تشرين أول عام ٢٠١٥ حتى الحادي عشر من تشرين الثاني عام ٢٠١٥. لقد استلمنا إجابات وتعليقات من شركة آسياسيل وشركة زين. حيث كان ذلك مناسباً، قمنا بتعديل السياسة بناء على هذه الإجابات والتعليقات وقمنا بإنشاء هذا الإصدار الأخير، التي ينبغي النظر فيه على النحو الذي أقره أصحاب المصلحة في الاستشارة عامة.

Section Recommendation contains the final policy for market reviews and ex-ante regulation.

يحتوي قسم التوصيات على السياسة النهائية لمراجعات السوق واللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة.

2 Recommendation

٢ التوصيات

FINAL POLICY FOR MARKET REVIEWS AND EX-ANTE REGULATION

السياسة النهائية لمراجعات السوق واللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة

Article 1

This policy regulates the terms and procedure for definition and analysis of relevant markets for telecommunication services, the assessment criteria for the existence of effective competition and for designating operators with significant market power on the relevant markets and the regulatory obligations, which can be imposed on the operators with significant market power.

مادة ١

تنظم هذه السياسة شروط وإجراءات التعريف وتحليل الأسواق ذات الصلة لخدمات الاتصالات، ومعايير التقييم لوجود المنافسة الفعالة وتعيين المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة في الأسواق ذات الصلة والالتزامات التنظيمية، والتي من الممكن ان يتم فرضها على المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة.

Article 2

The Communications and Media Commission (CMC) shall define regularly, at least once in three years, relevant markets for telecommunication services subject to ex-ante regulation, assess the level of competition on the relevant markets and, where it concludes that the market is not effectively competitive, it shall designate operators with significant market power on the relevant market and impose ex ante regulatory obligations on the operators with significant market power. CMC will prepare a draft document describing its findings and the resulting regulatory obligations. This document will be published for public consultation and, after receiving comments from stakeholders, CMC will prepare the final decision.

مادة ٢

يتعين على هيئة الاعلام والاتصالات (CMC) أن تعرف بشكل منتظم، على الأقل مرة كل ثلاثة أعوام، الأسواق ذات الصلة بخدمات الاتصالات الخاضعة لللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة، تقييم مستوى المنافسة في الأسواق ذات الصلة، والتي خلصت إلى أن السوق ليست تنافسية على نحو فعال، ويجب عليها ان تقوم بتعيين المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة في السوق ذات الصلة وتقوم بفرض اللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة على المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة. سوف تقوم الهيئة بإعداد مسودة وثيقة تصف نتائجها والالتزامات التنظيمية الناتجة عن ذلك. سوف يتم نشر هذه الوثيقة للاستشارة العامة، وبعد تلقي تعليقات من أصحاب المصلحة، سوف تقوم الهيئة بإعداد القرار النهائي.

Article 3

When defining and analyzing the relevant markets, as well as when designating operators with significant market power and imposing ex ante regulatory obligations on them, the Commission shall exercise its powers in accordance with Order 65 and the licenses of authorized telecommunication service providers.

مادة ٣

عند تعريف وتحليل الأسواق ذات الصلة، وكذلك عند تعيين المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة وفرض التزامات اللائحة التنظيمية المبنية على تغييرات ونشاطات متوقعة عليهم، يتعين على الهيئة ان تقوم بممارسة صلاحياتها بموجب الامر ٦٥ والتراخيص لموفري خدمة الاتصالات المخولين.

Article 4

Operators providing telecommunication services shall submit to the Commission documents and information needed to carry out the definition and analysis of the relevant markets as requested by the Commission, in the format as specified by the Commission and within 14 days of written request or any longer period specified by the Commission.

Article 5

Operators providing telecommunication services cannot refuse to submit to CMC the information referring to it as confidential information however CMC will maintain confidentiality where this has reasonably been requested.

Market Definition

Article 6

The relevant markets for telecommunication services are retail or wholesale markets. There are two dimensions to the definition of the relevant market: the relevant products to be included within the market and the geographic extent of the market.

Article 7

The products to be included within the market are all telecommunication services which can be perceived as substitutable. There are two main criteria to consider:

1. demand-side substitutability;
2. supply-side substitutability.

مادة ٤

يتعين على المشغلين الذين يوفر خدمات الاتصالات أن يقدموا إلى الهيئة الوثائق والمعلومات اللازمة لتنفيذ تعريف وتحليل الأسواق ذات الصلة على النحو المطلوب من قبل الهيئة، في الشكل على النحو المحدد من قبل الهيئة وفي غضون ١٤ يوماً من الطلب الكتابي أو أي مدة أطول محددة من قبل الهيئة.

مادة ٥

لا يستطيع المشغلين الذين يوفر خدمات الاتصالات رفض تقديم المعلومات إلى الهيئة في إشارة إلى أنها معلومات سرية، ومع ذلك سوف تحافظ الهيئة على السرية حيث يتم طلب ذلك بشكل معقول.

تعريف السوق

مادة ٦

إن الأسواق ذات الصلة لخدمات الاتصالات هي أسواق جملة أو تجزئة. يوجد هناك بعدان لتعريف السوق ذات الصلة: المنتجات ذات الصلة التي سيتم ادراجها في السوق والحد الجغرافي للسوق.

مادة ٧

المنتجات التي سيتم ادراجها في السوق هي خدمات الاتصالات التي من الممكن أن ينظر إليها على أنها قابلة للاستبدال. هناك معياران رئيسيان ليتم النظر إليهم بعين الاعتبار:

١. قابلية استبدال جانب الطلب (demand-side substitutability).

٢. قابلية استبدال جانب العرض (supply-side substitutability).

Article 8

Demand-side substitutability exists when, in case of a small but significant non-transitory increase in price (usually 5%-10%) of a telecommunication service, consumers are prepared to switch their demand to other telecommunication services capable of substituting the service in question on the basis of their characteristics, functionality and prices to such a degree as to make this price increase unprofitable (SSNIP or hypothetical monopolist test).

Article 9

Supply-side substitutability exists when, in case of a small but significant non-transitory increase in price (usually 5%-10%) of a telecommunication service, operators which are currently not engaged in offering services on the relevant market decide to enter the market in the short term, within up to one year, without incurring significant additional costs, to such a degree as to make this price increase unprofitable (SSNIP or hypothetical monopolist test).

Article 10

Existence of chain substitutability shall also be investigated when defining the relevant market. Chain substitutability occurs between two services, which are not directly substitutable, when each one of them is substitutable with a third service. In such a case these two services shall be included in the relevant product market although they are not directly interchangeable.

Article 11

Geographic extent of the market is defined based on following three criteria:

- 1.territorial coverage of telecommunication networks;
- 2.similar or sufficiently homogeneous conditions of competition which can be distinguished from neighbouring areas in which the

مادة ٨

تتواجد قابلية استبدال جانب الطلب حينما، في حالة زيادة صغيرة ولكن هامة وذات طابع غير عابر في أسعار (في العادة من ٥٪ - ١٠٪) خدمة الاتصالات، المستهلكون على استعداد لتبديل الطلب الى خدمات الاتصالات الأخرى القادرة على استبدال الخدمة المعنية على أساس خصائصها، ووظائفها والأسعار لدرجة كهذه لجعل هذه الزيادة في الأسعار غير مربحة (SSNIP أو اختبار المحتكر الافتراضي).

مادة ٩

تتواجد قابلية استبدال جانب العرض حينما، في حالة زيادة صغيرة ولكن هامة وذات طابع غير عابر في أسعار (في العادة من ٥٪ - ١٠٪) خدمة الاتصالات، يقرر المشغلين الذين لم يشاركوا حالياً في عرض الخدمات في السوق ذات الصلة دخول السوق في المدى القصير، في غضون مدة تصل إلى سنة واحدة، دون تكبد تكاليف إضافية كبيرة، لدرجة كهذه لجعل هذه الزيادة في الأسعار غير مربحة (SSNIP أو اختبار المحتكر الافتراضي).

مادة ١٠

كما يجب التحقيق في وجود سلسلة الاستبدال عند تعريف السوق ذات الصلة. تحدث سلسلة الاستبدال بين اثنين من الخدمات، والتي ليست قابلة للاستبدال بشكل مباشر، عندما تكون كل منهما قابلة للاستبدال مع خدمة ثالثة. في حالة كهذه فإنه يجب ان تكون هذان الخدمتان مدرجتان في السوق ذات الصلة بالرغم من انهم غير قابلين للتبديل بشكل مباشر.

مادة ١١

يتم تعريف الحد الجغرافي للسوق بناء على الثلاثة معايير التالية:

- ١- التغطية الإقليمية لشبكات الاتصالات.
- ٢- ظروف مماثلة أو متجانسة بما فيه الكفاية من المنافسة التي يمكن تمييزها عن المناطق المجاورة التي تختلف فيها الظروف السائدة المنافسة بشكل ملحوظ.
- ٣-

prevailing conditions of competition are appreciably different;

3. common pricing in geographic areas (i.e. areas in which a firm offers its services at a geographically uniform price).

Article 12

The Commission may identify markets which may be susceptible to ex ante regulation having regard to three cumulative criteria:

1. the presence of high and non-transitory barriers to entry, which may be of a structural, legal or regulatory nature;
2. a market structure which does not tend towards effective competition within the relevant time horizon (the application of this criterion involves examining the state of competition behind the barriers to entry); and
3. the insufficiency of competition law alone to adequately address the market failure(s) concerned.

Article 13

Structural barriers to market entry are those which can result from the sunk costs, economies of scale and scope or the characteristics of demand, and create conditions in which the operators with significant market power and the new entrants do not enjoy equal competitive position whereby the market entry of the new entrants is impeded or prevented.

Article 14

Legal or regulatory barriers to market entry are those which are not based on economic conditions but result from legislative, administrative or other state measures that constrain to a certain extent the market entry of potential competitors or their future behavior.

٣- التسعير الشائع في المناطق الجغرافية (أي المناطق التي تحتوي على شركة تقدم خدماتها بسعر موحد جغرافيا).

مادة ١٢

قد تعرف الهيئة الأسواق التي قد تكون سريعة التأثير باللائحة التنظيمية المبنية على نشاطات وتغيرات متوقعة مع مراعاة ثلاثة معايير تراكمية:

- ١- وجود حواجز عالية وذات طابع غير عابر تعيق الدخول، والتي قد تكون ذات طبيعة هيكلية، أو قانونية أو تنظيمية؛
- ٢- هيكل السوق والتي لا تميل نحو المنافسة الفعالة في الأفق الزمني ذو الصلة (تطبيق هذا المعيار يشمل دراسة حالة المنافسة وراء الحواجز التي تعيق الدخول)؛ و
- ٣- عدم كفاية قانون المنافسة وحده ليعالج بشكل كافي اخفاق (إخفاقات) السوق المعنية.

مادة ١٣

الحواجز الهيكلية تعيق دخول السوق هي تلك التي يمكن أن تنجم عن التكاليف الثابتة، وفورات الحجم والنطاق أو خصائص الطلب، وتخلق الظروف حيث لا يتمتع المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة والداخلين الجدد بالوضع التنافسي المتساوي حيث يتم إعاقة دخول السوق بالنسبة الى الداخلين الجدد أو منعه.

مادة ١٤

أن الحواجز القانونية او التنظيمية التي تعيق دخول السوق هي تلك التي لا تستند على أساس الظروف الاقتصادية ولكن تنتج من التدابير التشريعية، أو تدابير الدولة الإدارية أو غيرها التي تقيد إلى حد ما دخول السوق بالنسبة الى المنافسين المحتملين أو سلوكهم في المستقبل

Designation of Operators with Significant Market Power

تعيين المشغلين ذو القوة السوقية الكبيرة

Article 15

An operator shall be deemed to have a significant market power if, either individually or jointly with others, it enjoys a position equivalent to dominance, that is a position of economic strength allowing it to behave to an appreciable extent independently of competitors, customers and end users.

مادة ١٥

يجب أن يعتبر مشغل ما يمتلك قوة سوقية كبيرة إذا، سواء بصورة فردية أو بالاشتراك مع آخرين، وتمتع بوضع معادل للهيمنة، وهو وضع القوة الاقتصادية الذي يسمح له أن يتصرف إلى حد ملموس بشكل مستقل عن المنافسين والعملاء والمستخدمين النهائيين.

Article 16

Two or more operators shall be deemed to have joint dominance in a relevant market when, regardless of the existence or absence of economic or structural links between them, they can be perceived as a collective entity and can act independently of their competitors, trading partners and consumers, and:

مادة ١٦

يعتبر اثنين أو أكثر من المشغلين ذوي هيمنة مشتركة في السوق ذات الصلة عندما، بغض النظر عن وجود أو غياب الروابط الاقتصادية أو الهيكلية بينهم، وأنه يمكن النظر إليهم ككيان جماعي ويمكن أن يعملوا بشكل مستقل عن منافسيهم، والشركاء التجاريين والمستهلكين، و:

1. there is no effective competition between the operators in question
2. they adopt a uniform conduct and/or coordinated conduct and/or common policy in the relevant market.

Article 17

When designating an operator as having a significant market power, the Commission shall first take account of the market share of the operator in question.

١- ليس هناك منافسة فعالة بين المشغلين المعنيين

٢- أنهم يتبنون إدارة موحدة و / أو إدارة منسقة و / أو سياسة مشتركة في السوق ذات الصلة.

مادة ١٧

عند تعيين مشغل على انه ذو قوة سوقية كبيرة، يجب على الهيئة أولاً مراعاة حصة السوق للمشغل المعني.

Article 18

When carrying out the analysis, the Commission shall determine the market share of each of the operators operating in the relevant market. The market share of each of the operators shall be calculated on the basis of one or more of the following indicators:

مادة ١٨

عند إجراء التحليل، يجب أن تقوم الهيئة بتحديد الحصة السوقية لكل من المشغلين العاملين في السوق ذات الصلة. يجب أن يتم احتساب حصة السوق لكل من المشغلين على أساس واحد أو أكثر من المؤشرات التالية:

1. net revenues from the provision of telecommunication services;
2. traffic volume;
3. number of subscribers and/or end users;
4. capacity;
5. other.

١- صافي الإيرادات من تقديم خدمات الاتصالات؛

٢- حجم حركة المرور؛

٣- عدد المشتركين و / أو المستخدمين النهائيين؛

٤- القدرة؛

٥- أخرى.

A leading indicator for determining the market share of the operators in the relevant market shall be the net revenues from the provision of telecommunication services included in the relevant market.

يجب ان يكون المؤشر الرئيسي لتحديد حصة السوق للمشغلين في السوق ذات الصلة هو صافي الإيرادات من تقديم خدمات الاتصالات المدرجة في السوق ذات الصلة.

Article 19

Operators with market share in the relevant market of less than 25% shall not be designated as having a significant market power, except when an analysis of the characteristics of the relevant market applying other criteria provides evidence to the contrary.

مادة ١٩

لا يجب تعيين المشغلين ذوي حصة سوق اقل من ٢٥٪ في السوق ذات الصلة كمشغلين ذوي قوة سوقية كبيرة، الا عندما يوفر تحليل لخصائص السوق ذات الصلة تطبيق معايير أخرى دليلاً على عكس ذلك.

Article 20

Operators with market share in the relevant market of more than 50% shall be generally designated as having a significant market power, except when an analysis of the characteristics of the relevant market applying other criteria provides evidence to the contrary.

مادة ٢٠

يجب ان يتم تعيين المشغلين ذوي حصة سوق أكثر من ٥٠٪ في السوق ذات الصلة كمشغلين ذوي قوة سوقية كبيرة، الا عندما يوفر تحليل لخصائص السوق ذات الصلة تطبيق معايير أخرى دليلاً على عكس ذلك.

Article 21

The Commission shall take account of the dynamics in the market shares of the operators in the relevant market over a specified past period and/or of potential possibilities for changes in the market shares within the relevant time horizon.

مادة ٢١

يجب على الهيئة الاخذ في الاعتبار الديناميكية في حصة السوق للمشغلين في السوق ذات الصلة خلال فترة فائتة محددة و/أو الإمكانيات المحتملة للتغيرات في حصة السوق ضمن الأفق الزمني ذو الصلة.

Article 22

If the analysis establishes that an operator has high market share without significant fluctuations over the period in question, the operator may be presumed to have a significant market power on the relevant market.

مادة ٢٢

إذا أثبت التحليل أن المشغل لديه حصة كبيرة في السوق دون تقلبات كبيرة خلال الفترة المعنية، قد يفترض أن يكون للمشغل قوة سوقية كبيرة في السوق ذات الصلة.

Article 23

If the analysis establishes a lasting trend of significant decrease in the market shares of the operators with large market shares, combined with increase in the market shares of the operators with smaller market shares, it can be presumed that effective competition exists on the relevant market.

مادة ٢٣

إذا كان التحليل يحدد اتجاه دائم من انخفاض كبير في حصة سوق للمشغلين ذوي حصة كبيرة من السوق، جنباً إلى جنب مع زيادة في الحصة السوقية للمشغلين ذوي حصة سوق أصغر، فإنه يمكن افتراض أن المنافسة الفعالة موجودة في السوق ذات الصلة.

Article 24

The existence of high market share in emerging markets or fast-growing markets may not be accepted by the Commission as evidence of a significant market power in the relevant market.

Article 25

To establish the existence of an operator with significant market power, the Commission shall also take into account (in addition to the market share of the operator) all or some of the following criteria: Barriers to entry, Control of infrastructure not easily duplicated, Economies of scale and scope, Vertical integration, Lack of countervailing buyer power.

Article 26

Barriers to entry occur where an operator has access to or is guaranteed privileged use of important assets or resources which are not accessible in the same way to potential competitors that want to provide the services in the relevant market. Absolute barriers to entry include for example patents and other exclusive rights, legal or other regulatory requirements.

Article 27

Control of infrastructure not easily duplicated occurs where an operator owns or controls a telecommunication network or part of it, for the building of which potential competitors would have to make sizable investments over a long period of time or make investments which cannot be recovered when exiting the market (sunk costs). The control of such infrastructure by an operator can be a significant barrier to the entry of potential competitors in the relevant market.

Article 28

Economies of scale occur where an increase in the volume of the services provided by an operator results in lower average unit costs for the operator. In the telecommunication sector economies of scale exist, because the provi-

مادة ٢٤

وجود نسبة مرتفعة في الأسواق الناشئة أو الأسواق سريعة النمو قد لا تكون مقبولة من قبل الهيئة كدليل على وجود قوي سوقية كبيرة في السوق ذات الصلة.

مادة ٢٥

لإثبات وجود مشغل ذو قوة كبيرة في السوق، يجب أن تقوم الهيئة أيضا بالأخذ بعين الاعتبار (بالإضافة إلى حصة السوق للمشغل) كل أو بعض المعايير التالية: الحواجز التي تعيق الدخول، التحكم في البنية التحتية لا تتكرر بسهولة، وفورات الحجم والنطاق، التكامل الرأسي، الافتقار إلى قوة المشتري التعويضية.

المادة ٢٦

تحدث الحواجز التي تعيق الدخول حيث أن مشغل ما لديه حق الوصول إلى أو استخدام متميز مضمون للأصول أو الموارد الهامة التي لا يمكن الوصول إليها بنفس الطريقة بالنسبة المنافسين المحتملين الذين يرغبون في توفير الخدمات في السوق ذات الصلة. وتشمل الحواجز المطلقة للدخول على سبيل المثال براءات الاختراع والحقوق الحصرية، والقانونية الأخرى أو غيرها من المتطلبات التنظيمية.

المادة ٢٧

السيطرة على البنية التحتية لا تتكرر بسهولة تحدث عندما يمتلك مشغل ما أو يسيطر على شبكة اتصالات أو جزء منها، لبناء ما يرغب المنافسين المحتملين أن يحصلوا عليه لإجراء استثمارات كبيرة على مدى فترة طويلة من الزمن أو القيام بالاستثمارات التي لا يمكن استردادها عند الخروج من السوق (التكاليف الثابتة). السيطرة على مثل هذه البنية التحتية من قبل المشغل يمكن أن يكون عائقا كبيرا أمام دخول المنافسين المحتملين في السوق ذات الصلة.

المادة ٢٨

تحدث وفورات الحجم حيث أن زيادة ما في حجم الخدمات المقدمة من قبل مشغل ما تؤدي إلى انخفاض متوسط تكلفة الوحدة للمشغل. وفورات الحجم في قطاع الاتصالات موجودة، لأن توفير خدمات الاتصالات مصحوب بارتفاع

sion of telecommunication services is accompanied by high fixed costs. The existence of economies of scale can be a barrier to the entry of new competitors in the market and can also create advantages against existing competitors.

Article 29

Economies of scope occur where the combined provision of different services by an operator results in lower average unit costs for the operator. In the telecommunication sector economies of scope exist, when an operator uses the capacity of a telecommunication network to provide more than one service. The existence of economies of scope can be a barrier to the entry of new competitors in the market and can also create advantages against existing competitors.

Article 30

Vertical integration occurs where an operator, including other operators connected to it, acts as a service provider on the wholesale market, at the same time supplying services to end users on the retail market and competing on the retail market with the users of the services it supplies on the wholesale market. The existence of vertical integration can be a barrier to the entry of new competitors in the wholesale and retail markets and can also create advantages against existing competitors. It can create a possibility for market power leverage from wholesale into retail market or vice-versa.

Article 31

Countervailing buyer power occurs where an operator has customers with strong negotiating positions who have significant impact on the competition and limit the operator's ability to behave independently of its customers. Such buyer power exists, when the customers in question buy a large share of the services supplied by the operator, make a significant portion of the operator's revenues, are well

التكاليف الثابتة. من الممكن أن يكون وجود وفورات الحجم أن تكون عائقاً أمام دخول منافسين جدد في السوق ويمكنها أيضاً إنشاء المزايا ضد المنافسين الحاليين.

المادة ٢٩

تحدث فورات النطاق حيث التوفير الموحد (المشترك) للخدمات المختلفة من قبل مشغل ما تؤدي إلى انخفاض متوسط تكلفة الوحدة للمشغل. وفورات النطاق في قطاع الاتصالات موجودة، حيث يستخدم مشغل ما قدرة شبكة الاتصالات لتوفير أكثر من خدمة واحدة. من الممكن أن يكون وجود وفورات النطاق أن تكون عائقاً أمام دخول منافسين جدد في السوق ويمكنها أيضاً إنشاء المزايا ضد المنافسين الحاليين.

المادة ٣٠

يحدث التكامل الرأسي حيث يرتبط به مشغل ما، بما في ذلك المشغلين الآخرين، ويعمل كموفر خدمة في سوق الجملة، وفي نفس الوقت يورد خدمات للمستخدمين النهائيين في سوق التجزئة ويتنافس في سوق التجزئة مع مستخدمي الخدمات الذي يوردها في سوق الجملة. من الممكن ان يكون وجود التكامل الرأسي عائقاً أمام دخول منافسين جدد في أسواق التجزئة والجملة ويمكنها أيضاً إنشاء المزايا ضد المنافسين الحاليين. ويمكن أن تخلق إمكانية لرفع القوة السوقية من الجملة الى سوق التجزئة أو العكس بالعكس.

مادة ٣١

تحدث قوة الشراء التعويضية حيث يمتلك مشغل ما زبائن ذوي مواقف تفاوضية قوية الذين لديهم تأثير كبير على المنافسة وتحد من قدرة المشغل على التصرف بشكل مستقل لعملائها. تتواجد قوة مشتري كهذه حينما، يشتري الزبون المعني حصة كبيرة من الخدمات التي تم توفيرها من قبل المشغل، ومحققاً جزءاً كبيراً من إيرادات المشغل، وعلى علم جيد بالمشغلين البديلاء الذين يوردون خدمات مماثلة ويمكنهم الهجرة (migrate) بسهولة دون تكبد تكاليف كبيرة للخدمات

informed of alternative operators supplying similar services and can migrate easily and without incurring significant costs to services supplied by other operators and/or even begin to self-supply the services needed. If it is established that an operator does not have customers who meet the characteristics above, it can be assumed that operator's customers lack or have low countervailing buyer power.

الموردة من قبل المشغلين و/أو حتى بدأ توريد الخدمات التي يحتاجونها الى انفسهم. إذا ثبت أن المشغل ليس لديه العملاء الذين تتوافر فيهم الصفات أعلاه، فإنه من الممكن أن نفترض أن المشغل يفتقر الى الزبائن أو لديه قوة شراء تعويضية منخفضة.

Imposing Regulatory Obligations

Article 32

When the market review concludes that the relevant market is effectively competitive, the Commission must not impose any regulatory obligations. When previously imposed regulatory obligations exist, the Commission shall adopt a decision withdrawing these obligations in the relevant market.

Article 33

When the market review concludes that the relevant market is not effectively competitive, the Commission shall define operators with significant market power and impose certain regulatory obligations on them. Regulatory obligations imposed in accordance with this article must be based on the nature of the identified market problem and must be proportionate, justified and non-discriminatory.

Article 34

The regulatory obligations may include obligations for access to and use of specific network facilities, obligation not to unreasonably bundle, obligation of non-discrimination, obligation of transparency, obligation of price control, obligation of cost accounting, obligation of accounting separation as described below. The Commission may impose also other regulatory obligations when it deems necessary.

فرض الالتزامات التنظيمية

مادة ٣٢

عندما يخلص استعراض السوق الى أن السوق ذات الصلة تنافسية بصورة فعالة، لا يجب للهيئة أن تفرض أي التزامات تنظيمية. عندما تتواجد الالتزامات التنظيمية المفروضة مسبقاً، يجب على الهيئة تبني قرار سحب هذه الالتزامات في السوق ذات الصلة.

مادة ٣٣

عندما يخلص استعراض السوق الى أن السوق ذات الصلة ليست تنافسية بصورة فعالة، يجب على الهيئة ان تعرف المشغلين ذوي القوة السوقية الكبيرة وتفرض التزامات تنظيمية معينة عليهم. يجب ان يتم بناء الالتزامات التنظيمية المفروضة وفقاً لهذه المادة على أساس طبيعة مشاكل السوق التي تم تعريفها ويجب ان تكون متناسبة، ومبررة وغير تمييزية.

مادة ٣٤

قد تتضمن الالتزامات التنظيمية التزامات من اجل الوصول الى واستخدام مرافق شبكة محددة، والتزام عدم الربط (bundle) في حزم بشكل غير معقول، والتزام عدم التمييز، والتزام الشفافية، والتزام مراقبة الأسعار، والتزام محاسبة التكاليف، والتزام الفصل المحاسبي كما هو موضح ادناه. قد تفرض الهيئة أيضاً التزامات تنظيمية أخرى عندما تراه جوهرياً.

Article 35

When the Commission imposes the obligations for access to and use of specific network facilities it may require from the operator with significant market power the following:

- to give third parties access to specified network elements and/or equipment;
- to negotiate in good faith with operators requesting access;
- not to withdraw access to facilities already granted;
- to provide specified services on a wholesale basis for resale by third parties;
- to grant open access to technical interfaces, protocols or other key technologies that are indispensable for the interoperability of services;
- to provide co-location or other forms of shared use of telecommunication infrastructure and associated facilities;
- to provide special services necessary for ensuring interaction of services for the end-users, including the facilities for intelligent networks services or roaming services in mobile networks;
- to provide access to operational support systems or similar software systems necessary to ensure fair competition in the provision of services;
- to interconnect networks or network facilities.

The Commission may also specify additional requirements where it deems necessary.

Article 36

When considering whether to impose the obligations for access to and use of specific network facilities and in particular when assessing whether such obligations would be proportionate, the Commission shall take account of the following factors:

- the technical and economic viability of using or installing competing facilities;
- the feasibility of providing the access proposed, in relation to the capacity available;

مادة ٣٥

قد تتطلب الهيئة عندما تفرض الالتزامات من اجل الوصول الى واستخدام مرافق شبكة محددة من المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة الآتي:

- إعطاء الأطراف الثالثة الوصول الى عناصر شبكة محددة و/أو معدات
- التفاوض بحسن نية مع مشغلين تطلب وصول؛
- عدم سحب وصول للمرافق تم منحه بالفعل؛
- توفير خدمات معينة مبنية على أساس سعر الجملة لإعادة البيع من قبل الأطراف الثالثة
- منح حق الوصول المفتوح إلى واجهات التقنية، البروتوكولات، أو أي تكنولوجيا رئيسية التي لا غنى عنها لقابلية التشغيل البيئي للخدمات؛
- توفير المشاركة في الموقع (co-location) أو أي اشكال أخرى من الاستخدام المشترك للبنية التحتية للاتصالات والمرافق المتعلقة بها:
- توفير خدمات إضافية لتفاعل المستخدم النهائي، بما في ذلك مرافق خدمات الشبكات الذكية أو خدمات التجوال في شبكات الهاتف النقال؛
- توفير الوصول الى أنظمة دعم التشغيل أو أي أنظمة برمجية جوهرية مماثلة لضمان المنافسة العادلة في توفير الخدمات.
- الربط البيئي للشبكات او مرافق الشبكات

قد تحدد الهيئة أيضا متطلبات اضافية حيث تراه جوهريا

مادة ٣٦

عند النظر فيما إذا كان ينبغي فرض التزامات من اجل الوصول إلى واستخدام مرافق شبكة معينة وعلى وجه الخصوص عند تقييم ما إذا كانت هذه الالتزامات سوف تكون متناسبة، يجب أن تتخذ الهيئة في الحسبان العوامل التالية:

- الجدوى الفنية والاقتصادية لاستخدام أو تركيب مرافق منافسة؛
- إمكانية توفير الوصول المقترح، فيما يتعلق بالقدرات المتاحة الاستثمار الأولي من قبل صاحب المنشأة، مع الأخذ في

- the initial investment by the facility owner, bearing in mind the risks involved in making the investment;
- the need to safeguard competition in the long term.

الاعتبار المخاطر التي ينطوي عليها إجراء الاستثمار الحاجة إلى حماية المنافسة على المدى الطويل.

Article 37

When the Commission imposes the obligation not to unreasonably bundle it requires from the operator with significant market power to provide unbundled services. This means that both retail customers (end users) and wholesale customers (other operators) must not be forced to use and pay for additional network facilities and services which they do not require.

مادة ٣٧

عندما تفرض الهيئة التزام عدم الربط في حزم بشكل غير معقول فإنها تتطلب من المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة أن تكون كل عناصر الحزمة متاحة بشكل فردي. هذا يعني أنه لا يجب اجبار كلا من زبائن التجزئة (المستخدمين النهائيين) وزبائن الجملة (المشغلين الآخرين) للاستخدام والدفع من أجل مرافق شبكة محددة والخدمات التي لا يحتاجونها.

Article 38

When the Commission imposes the obligation of non-discrimination it requires from the operator with significant market power to provide services and information to all other operators under the same conditions and of the same quality as it provides for its own retail services or to its subsidiaries or partners. The Commission may require that the services and information are provided under the Equivalence of Inputs or Equivalence of Outputs standards.

مادة ٣٨

عندما تفرض الهيئة التزام عدم التمييز فإنها تتطلب من المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة لتوفير الخدمات والمعلومات الى كل المشغلين الآخرين تحت نفس الظروف ونفس الجودة كما توفرها لخدمات التجزئة الخاصة بها أو للشركات التابعة لها أو الشركاء. قد تطالب الهيئة ان يتم توفير الخدمات والمعلومات تحت معايير معادلة المدخلات أو معادلة المخرجات.

Article 39

Equivalence of Inputs means that the operator with significant market power shall provide all services and information to all other operators and to itself in the same timescales and on the same terms and conditions (including price and service levels) by means of the same systems and processes.

مادة ٣٩

تعني معادلة المدخلات أنه يجب على المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة توفير الخدمات والمعلومات الى كل المشغلين الآخرين ولنفسها في نفس الجداول الزمنية وبنفس البنود والشروط (بما في ذلك مستويات الأسعار والخدمة) عن طريق نفس النظم والعمليات.

Article 40

Equivalence of Outputs means that the operator with significant market power shall provide all services and information to all other operators in a manner which is comparable or identical to those it provides to itself in terms of functionality and price, but potentially using different systems and processes.

مادة ٤٠

تعني معادلة المخرجات أنه يجب على المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة توفير الخدمات والمعلومات الى كل المشغلين الآخرين بالطريقة التي تشابه أو تطابق تلك التي توفرها لنفسها من حيث الأداء الوظيفي والسعر، ولكن يحتمل أن تستخدم النظم والعمليات المختلفة.

Article 41

When the Commission imposes the obligation of transparency it requires from the operator with significant market power that certain information is made publicly accessible, such as:

- accounting information;
- technical specifications;
- network characteristics;
- terms and conditions for supply and use of services;
- prices of services.

Article 42

As part of the obligation of transparency the Commission may request from the operator with significant market power to publish a reference offer.

Article 43

When the Commission imposes the obligation of price control it may define the principles of the pricing to be applied on the operator with significant market power, such as:

- cost orientation of prices;
- price caps;
- setting of prices according to prices on comparable markets.

Article 44

When an operator has an obligation regarding the cost orientation of its prices, the burden of proof that prices are derived from costs including a reasonable rate of return on investment shall lie with the operator concerned.

Article 45

An operator with significant market power, on whom has been imposed the obligation of price control, must submit the proposed prices of services and their justification to the Commission at least 30 days before the publication of such prices, and the Commission must, before or after the publication of the prices, require prices to be adjusted when it establishes that the prices are contrary to the pricing principles set by the Commission.

مادة ٤١

عندما تفرض الهيئة التزام الشفافية فإنها تتطلب من المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة أن يتم جعل معلومات معينة متوفرة للجمهور، مثل:

- المعلومات المحاسبية؛
- المواصفات التقنية؛
- خصائص الشبكة؛
- الشروط والاحكام لتوريد واستخدام الخدمات؛
- أسعار الخدمات.

مادة ٤٢

وكجزء من التزام الشفافية يجوز للهيئة أن تطلب من المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة نشر العرض المرجعي.

مادة ٤٣

قد تحدد الهيئة عندما تقوم بفرض التزام مراقبة الأسعار مبادئ التسعير ليتم تطبيقها على المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة، مثل:

- توجه تكاليف الأسعار؛
- الحدود القصوى للأسعار؛
- تحديد الأسعار وفقا للأسعار في أسواق مماثلة.

مادة ٤٤

عندما يكون لدى المشغل التزام بشأن توجه تكلفة أسعاره، فإن عبء إثبات أنه تم استمداد الأسعار من التكاليف بما في ذلك معدل معقول للعائد على الاستثمار يجب أن يكون على عاتق المشغل المعني.

مادة ٤٥

يجب على المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة، على الذي تم فرض التزام مراقبة الأسعار عليه، أن يقدم الأسعار المقترحة للخدمات ومبرراتها للهيئة على الأقل قبل ٣٠ يوما من نشر مثل هذه الأسعار، ويجب على الهيئة، قبل أو بعد نشر أسعار، أن تطلب أن يتم تعديل الأسعار عندما ينص القرار على أن الأسعار تتعارض مع مبادئ التسعير التي وضعت من قبل الهيئة.

Article 46

When the Commission imposes the obligation of cost accounting on the operator with significant market power it requires that necessary and appropriate cost accounting systems are implemented by the operator, whereby the Commission may specify the format and accounting methodology to be used. The compliance of the operator's cost accounting system and its results with the methodology shall be verified by an independent auditor once a year.

مادة ٤٦

تطلب الهيئة عندما تفرض التزام الفصل المحاسبي على المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة أن يتم تطبيق أنظمة فصل محاسبي جوهرية ومناسبة من قبل المشغل، حيث يجوز للهيئة أن تحدد الشكل و منهجية المحاسبة لكي يتم استخدامها. يجب التحقق من الامتثال لنظام محاسبة التكاليف للمشغل ونتائجه مع المنهجية من قبل مدقق حسابات مستقل مرة واحدة في السنة.

Article 47

For the purpose of calculating the cost of efficient provision of services, the Commission may use cost accounting methods independent of those used by the operator.

مادة ٤٧

لأغراض حساب تكلفة توفير فعال للخدمات، يجوز للهيئة استخدام أساليب محاسبة تكاليف مستقلة عن تلك المستخدمة من قبل المشغل.

Article 48

When the Commission imposes the obligation of accounting separation on the operator with significant market power it requires that the operator separates the costs and revenues of the overall integrated company between various activities as if these activities were carried out by legally independent companies. In particular, accounting separation makes internal transfer prices visible and enables to detect (or verify the absence of) certain anti-competitive behavior by a vertically integrated operator such as unfair cross-subsidy and undue discrimination between internal provision (internal transfer prices) and external provision (wholesale prices).

مادة ٤٨

تطلب الهيئة عندما تفرض التزام الفصل المحاسبي على المشغل ذو القوة السوقية الكبيرة أن يقوم المشغل بفصل التكاليف والواردات للشركة المتكاملة اجمالاً بين الأنشطة المختلفة كما لو ان نفذت هذه الأنشطة من قبل شركات قانونية مستقلة. على وجه الخصوص، يجعل الفصل المحاسبي أسعار التحويل الداخلية مرئية ويمكن من تتبع (أو التحقق من غياب) سلوك مؤكد مانع للمنافسة من قبل مشغل متكامل رأسياً كالعدم المتبادل غير العادل والتمييز بدون داعي (غير المبرر) بين التوفير الداخلي (أسعار التحويل الداخلي) والتوفير الخارجي (أسعار الجملة).